

**О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления
проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 20 февраля 2003 года N 181

      Правительство Республики Казахстан постановляет:   
      Внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды".

*Премьер-Министр*   
*Республики Казахстан*

**Проект**

**Закон Республики Казахстан**   
**"О ратификации Соглашения в форме обмена нотами**   
**между Правительством Республики Казахстан**   
**и Правительством Японии о привлечении гранта**   
**Правительства Японии для осуществления проекта**   
**"Предоставление медицинского оборудования**   
**многопрофильному больничному комплексу**   
**города Кызылорды"**

      Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды", совершенное в городе Астане 29 января 2003 года.

*Президент*   
*Республики Казахстан*

      Перевод ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан

**Министерства иностранных дел**   
**Республики Казахстан**

**Астана, 29 января, 2003**

      Ваше Превосходительство,   
      Разрешите подтвердить получение Ноты от Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:   
      "Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:   
      1. В целях содействия реализации проекта Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере до четырехсот шестидесяти семи миллионов йен (Y 467,000,000) (далее именуемый "Грант").

*Его Превосходительству*   
*г-ну Тосио ЦУНОДЗАКИ*   
*Чрезвычайному и Полномочному*   
*Послу Японии*   
*в Республике Казахстан*

      2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.   
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских подданных.):   
      (а) оборудование, необходимое для реализации Проекта и услуги, необходимые для его размещения;   
      (б) транспортные средства, необходимые для реализации Проекта и услуги, необходимые для их размещения; и   
      (с) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящих подпунктах (а) и (б) в Республику Казахстан и для транспортировки внутри страны.   
      (2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпунктах (а) и (б) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б) и (с), вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.   
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.   
      5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый далее "Банк").   
      (2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.   
      (3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительством Японии и оплата японским подданным, являющимся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того, чтобы:   
      (а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;   
      (б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;   
      (с) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;   
      (д) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будет надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и   
      (е) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.   
      (2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.   
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.   
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.   
      Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.   
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."   
      Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего Превосходительства и настоящая Нота будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.   
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свое высочайшее почтение.

*Кайрат АБУСЕИТОВ*   
*Первый Вице-Министр*   
*иностранных дел*   
*Республики Казахстан*

      Перевод ноты Посольства Японии в Республике Казахстан

**Астана, 29 января, 2003**

      Сэр,   
      Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:   
      1. В целях содействия реализации проекта Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере до четырехсот шестидесяти семи миллионов йен (Y 467,000,000) (далее именуемый "Грант").   
      2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.   
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или

*г-ну Кайрату АБУСЕИТОВУ*   
*Первому Вице-Министру*   
*иностранных дел*   
*Республики Казахстан*

      японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских подданных.):   
      (а) оборудование, необходимое для реализации Проекта и услуги, необходимые для его размещения;   
      (б) транспортные средства, необходимые для реализации Проекта и услуги, необходимые для их размещения; и   
      (с) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящих подпунктах (а) и (б) в Республику Казахстан и для транспортировки внутри страны.   
      (2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпунктах (а) и (б) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б) и (с), вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.   
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.   
      5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый далее "Банк").   
      (2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.   
      (3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительством Японии и оплата японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того, чтобы:   
      (а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;   
      (б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;   
      (с) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;   
      (д) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и   
      (е) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.   
      (2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.   
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.   
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.   
      Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.   
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении.

*Тосио ЦУНОДЗАКИ*   
*Чрезвычайный и Полномочный*   
*Посол Японии*   
*в Республике Казахстан*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан